Colloque international de parémiologie
Paris, 29 juin-2 juillet 2011

La traduction parémiologique – entre ethnocentrisme et acclimatation
(analyse des parémies roumaines formées avec le mot drac [diable])

Anda Rădulescu
Université de Craiova
andaradul@gmail.com

Annexe

En italiques : équivalents des dictionnaires parémiologiques ou bilingues
En gras : nos propres équivalents

No.	Parémie	Trad. litt.	Trad. équiv.
1.	a) A fugit de dracul şi a dat peste tată-său. b) A căutat pe dracul şi a dat peste tată-său.	a) Il a fui le diable et il est tombé sur son père. b) Il a cherché le diable est il est tombé sur son père.	a_1) *À peine s'est-il tiré du bourbier qu'il est tombé dans le fossé.* a_2) *Il est tombé de Charybde en Scylla.* b_1) *Il a sauté de la poêle sur la braise.* b_2) *Tel pense fuir la louve qui rencontre le loup.*
2.	Aduci pe dracul în casă cu lăutari şi nu-l mai scoţi nici cu o sută de popi.	Si on fait entrer le diable chez soi avec des violoneux on ne peut plus le faire sortir avec cent popes.	$_1$) **Invite le Diable à la fête, il s'incruste dans ta tête.** $_2$) *Mieux vaut tenir le diable dehors que de le mettre à la porte.* $_3$) *Si tu laisses le diable mettre le pied dans ta maison, il y en aura bientôt quatre.*
3.	Banul e ochiul dracului.	L'argent est l'œil du diable.	$_1$) *Où il y a un écu il y a un diable, où il n'y en a pas, il y en a deux.* $_2$) *L'argent est mauvais conseiller.* $_3$) *L'argent est un bon serviteur mais un mauvais maître.*
4.	Bărbatul să fie puţin mai frumos ca dracul.	Le mari doit être un peu plus beau que le diable.	**Moins moche que le diable rend le mari présentable.**
5.	Bine e şi înaintea dracului a aprinde din când în când o lumânare.	Il est bon même devant le diable d'allumer de temps en temps une bougie.	$_1$) **Il faut savoir poser une chandelle devant le diable.** $_2$) **Il faut quelquefois brûler une bougie pour le diable**.
6.	a) Şi-a băgat dracul coada. b) Trebuie să fie un drac la mijloc.	a) Le diable y a fourré sa queue. b) Il faut y avoir un diable au milieu.	a_1) *Le diable s'en est mêlé.* a_2) *Quand le diable y serait.* b_1) *Il doit y avoir un diable au milieu.* b_2) *Il y a anguille sous roche.*
7.	a) A căutat pe dracul şi l-a găsit pe tată-său. b) Pe dracul l-a căutat, tot pe el l-a găsit.	a) Il a cherché le diable et y a trouvé son père. b) C'est le diable qu'il a cherché et c'est bien lui qu'il a trouvé.	a_1) *Il s'est fourré dans le pétrin.* a_2) *Il a mis le doigt entre deux pierres.* b_1) (vx.) *Il est tombé de fièvre en chaud mal.* b_2) *Il est tombé de mal en pis.* b_3) *Qui cherche le mal, trouve le pire.*
8.	Când îi dă Dumnezeu, nici dracul n-are ce-i face.	Quand Dieu lui en donne, même le diable n'a que faire.	$_1$) *Quand la chance vous sourit, c'est pour de bon.* $_2$) **Celui que Dieu aide, nul / même le diable ne peut nuire.**
9.	Când te-a scăpa	Quand Dieu t'abandonne, le	$_1$) *Ce qu'on ôte à Dieu, le diable*

	Dumnezeu, dracul te şi apucă.	diable est là pour te récupérer.	*l'accroche s'il peut.* 2) **Si ce n'est pas Dieu qui s'en charge, ce sera le diable**.
10.	Când e să te ia dracul, te ia şi din turla bisericii.	On risque de se faire emporter par le diable même du clocher de l'église.	1) **Même du clocher le diable peut t'emporter**. 2) *Le diable prend tout ce qu'on lui donne.* 3) *Quand on doit à grand diable aller, il n'y a que démourer.*
11.	Ce omul face, nici dracul nu desface.	Ce que l'homme fait, pas même le diable ne défait.	*Il n'est pire ennemi que soi même.*
12.	Ceartă de frați, ceartă de draci.	Querelle de frères, querelle de diables.	*Courroux de frères, courroux d'enfer.*
13.	Cine se joacă de-a dracul nu-şi mai umple sacul.	Qui joue au diable, ne remplit plus son sac.	1) *Qui joue au diable ne ramasse que dalle.* 2) *Qui s'y frotte, s'y pique.*
14.	Cine pune cu dracul în plug, scoate boii fără coarne.	Qui attèle le diable à sa charrue, se retrouve avec des bœufs sans cornes.	**On ne peut jamais prendre le diable par les cornes.**
15.	Copil cuminte şi drac mort nu s-a mai văzut.	On n'a jamais vu enfant sage et diable mort.	*Jamais vieux singe ne fit belle grimace.*
16.	a) Creştin cu crucea-n sân şi cu dracul de-a spinare. b) Cu trupul în biserică şi cu gândul la dracul.	a) Chrétien avec la croix au cou, le diable sur le dos. b) Le corps à l'église, les pensées au diable.	a_1) **Croix devant, diable dedans.** a_2) *Chapelet en main, diable au cœur.* a_3) *Celui qui a toujours le chapelet en main a le diable au cœur.* b_1) **Assis à la messe, le diable aux fesses.** b_2) *Habit de béat a souvent ongles de chat.*
17.	a) Cu Dumnezeu pe buză şi cu dracul pe inimă. b) În gură cu Dumnezeu şi-n inimă cu dracul.	a) Dieu sur les lèvres, le diable dans le cœur. b) À la bouche avec Dieu et dans le cœur avec le diable.	a_1) *Le pater aux mains et le diable au sein.* a_2) *Paroles d'angelot et ongles de diablot.* b_1) *Langue de miel et cœur de fiel.* b_2) *Miel en bouche, fiel au cœur.*
18.	Cu dracul n-o poți scoate la capăt.	Avec le diable on ne s'en sort pas.	**Jouer avec le diable ne te fait pas gagner.**
19.	Cu o vorbă bună şi pe dracu-l îmblânzeşti.	Une parole douce peut amadouer même le diable.	1) *Habiles paroles font tomber pistoles.* 2) *Belle parole fait fol lier.* 3) *Plus fait douceur que violence.*
20.	De la dracul, tămâie nu scoți.	Du diable, on ne peut pas obtenir d'encens.	*On ne saurait pas peigner un diable qui n'a pas de cheveux.*
21.	Decât sărac, mai bine drac.	Mieux vaut être le diable que d'être pauvre.	1) **Mieux vaut vendre son âme au diable que de rester pauvre.** 2) *Qui veut la fin veut les moyens.*
22.	Din banii drepți ia dracul pe jumătate, iar cei strâmbi îi ia cu stăpân cu tot.	De l'argent honnêtement gagné, le diable prend la moitié, et du gain malhonnête, le diable s'empare en totalité, le maître avec.	1) *Des choses mal acquises, le tiers hoir ne jouira*. (Rabelais) 2) *Bien mal acquis ne profite jamais.* 3) **Argent facilement gagné, va vite au diable.**
23.	Dracul nu doarme.	Le diable ne dort pas.	*Le diable ne dort jamais.*
24.	Drac pe drac nu se trag de cap.	Diable à diable n'arrache pas la tête.	*Les loups ne se mangent pas entre eux.*
25.	Dracul alb mănâncă p-ăl negru.	Le diable blanc mange le (diable) noir.	1) **Mieux vaut un pécheur repenti qu'un dévot hypocrite.** 2) **Péché avoué, péché à demi pardonné.** 3) *Il faut chasser le diable par le diable.*
26.	Dracul numai oaie nu se poate face.	Ce n'est que mouton que le diable ne peut devenir.	**Le diable ne peut se changer en brebis.**
27.	Dracul şade şi-n vârful acului.	Le diable peut s'asseoir même à la pointe d'une aiguille.	**Au diable, rien d'impossible.**

28.	Dracul toate ar vrea să fie, numai ucenic nu.	Le diable veut tout être, sauf apprenti.	**Le diable veut prendre, point apprendre.**
29.	Dracul zace în inima prostului.	Le diable gît dans le cœur du sot.	**Dans le cœur du sot le diable gagne gros.**
30.	a) Dracul îşi ține capul în poalele mă-sii şi cu coada răstoarnă carele. b) Dracul stă în deal şi prăvale carul în vale.	a) Dans les jupes de sa mère le diable met sa tête et avec la queue il renverse les chariots. b) Du haut de la colline le diable précipite le chariot dans le ravin.	**Si le diable te sourit, de sa queue te méfie.**
31.	Dracul nu face biserici, nici puțuri pe la răspântii.	Le diable ne fait ni églises, ni puits aux carrefours.	*Diable ou vilain ne fait jamais le bien.*
32.	Dracul când a îmbătrânit, atunci s-a călugărit.	Le diable, quand il a vieilli, est devenu moine.	*Le diable devenu vieux se fait ermite.*
33.	a) Dracul când n-are de lucru îşi aprinde luleaua. b) Dracul când n-are ce face îşi cântăreşte coada.	a) Le diable, quand il n'a pas de travail, allume sa pipe. b) Le diable, quand il n'a que faire, pèse sa queue.	a) **Diable sans emploi fait n'importe quoi.** b) *Ceux qui n'ont point d'affaires, s'en créent.*
34.	Dracului la crâşmă-i place, că la biserică n-are ce face.	Le diable aime le bistrot, car à l'église il n'a que faire.	$_1$) **À l'église les dévots, le diable au bistrot.** $_2$) *Taverne est la fosse au diable.*
35.	Dracului nu-i pasă dacă faci una sau mai multe cruci.	Le diable s'en moque si l'on fait une ou plusieurs croix.	*Le diable sait s'embusquer à l'ombre de la croix.*
36.	Dumnezeu a făcut trandafirul şi dracul i-a pus ghimpii.	Dieu a créé la rose et le diable lui a mis les épines.	**De Dieu les fleurs, du diable le malheur.**
37.	Dumnezeu cu mila şi dracul cu pielea.	Dieu avec la miséricorde et le diable avec la peau.	*Dieu fait le bien, le diable se charge du reste.*
38.	Făina dracului se preface toată în tărâțe.	La farine du diable se transforme toute en sons de blé.	$_1$) *La farine du diable n'est que bran.* $_2$) *La farine du diable ne fait pas de bon pain.*
39.	Femeia îl întrece şi pe dracul.	La femme dépasse même le diable.	$_1$) *La femme sait un art avant le diable.* $_2$) *Vieille femme en remontre au diable.*
40.	a) Fă-te frate cu dracul până treci puntea. b) Ia pe dracu-n brațe până treci gârla. c) Sai şi în spatele dracului până treci gârla.	a) Deviens le frère du diable le temps de traverser le pont. b) Prends le diable dans tes bras le temps de traverser le pont. c) Monte même sur le dos du diable pour franchir la rivière.	a$_1$) *La fin justifie les moyens.* a$_2$) *Il faut hurler avec les loups.* b) *Tant l'on doit caresser le chien que l'on soit passé.* c) **Allie-toi avec qui que ce soit jusqu'à ce que tu aies réussi.**
41.	Fă-ți cruce mare, că dracul e bătrân.	Fais un grand signe de croix, car le diable est vieux.	**Plus le diable est vieux, plus il faut prier.**
42.	Hrăneşti pe dracul fără să ştii cu cine ai de-a face.	On nourrit le diable sans savoir à qui l'on a affaire.	$_1$) *Nourris un corbeau, il te crèvera un œil.* $_2$) *C'est un serpent que j'ai réchauffé dans mon sein.*
43.	a) În balta liniştită trăieşte dracul. b) În inima omului tăcut trăieşte dracul.	a) C'est dans la mare tranquille que vit le diable. b) C'est dans le cœur de l'homme taciturne que vit le diable.	a$_1$) *Il n'est pire eau que l'eau qui dort.* a$_2$) *En eau dormante il ne faut mettre ni le pied, ni le doigt.* b) *Garde-toi du vinaigre fait avec du vin doux.*
44.	Închină-te la Dumnezeu, dar nu te strica nici cu dracul!	Signe-toi devant Dieu, mais ne romps pas avec le diable!	**Reçois à ta table tantôt Dieu, tantôt le diable.**
45.	Îți judecă pe dracul şi ți-l scoate şi dator.	Il te juge le diable et il te le sort débiteur. (= Il juge le diable et voudrait en plus le faire payer).	**Non seulement on juge le diable, on le rend en plus coupable**.

46.	În cuibul celui smerit s-a pus dracul pe clocit.	Dans le nid du croyant le diable s'est mis à couver.	1) *Les gens sans bruit sont dangereux il n'en est pas ainsi des autres.* 2) *Sous les braises couve le feu.*
47.	La cel bogat (merge) şi dracul cu colaci.	Au riche, même le diable apporte son obole.	1) *Qui a de l'argent a des coquilles/courbettes/chapeaux et pirouettes.* 2) *Riche homme ne sait qui ami lui est.* 3) *On ne prête qu'aux riches.*
48.	La nevoie dracul mănâncă şi porumbe.	Diable affamé mange même les fruits (aigres) du prunellier.	1) *Nécessité n'a pas de loi.* 2) *Nécessité fait loi.* 3) *Qui a faim mange tout pain.* 4) *Faute de grives, on mange des merles.*
49.	Mare-i Dumnezeu şi meşteru-i dracul.	Dieu est grand mais le diable est habile.	*Dieu fait les gens et le diable les accouple.*
50.	Mic ca acul, rău ca dracul.	Petit comme une épingle, méchant comme un diable.	*De maigre poil, âpre morsure.*
51.	Nici pe dracul nu huli, că nu ştii al cui vei fi.	Ne dis pas de mal du diable, car tu ne sais pas à qui tu seras.	1) **On est à Dieu ou au diable.** 2) **Après la mission, le diable fait la moisson.** 3) *Prudence / méfiance est mère de sûreté.*
52.	Nici el ca dracul, nici dracul ca el.	Ni lui comme le diable, ni le diable comme lui.	*Belle chère / beau visage et cœur arrière.*
53.	Nu-i dracul chiar atât de negru (precum se spune).	Le diable n'est pas si noir que ça (comme on le dit).	1) *On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.* 2) *Le diable n'est pas si noir qu'on le fait.*
54.	Nu poţi fi şi cu dracul în buzunar şi cu sufletul în rai.	On ne peut avoir à la fois le diable en poche et l'âme au Paradis.	1) *On ne peut servir deux maîtres.* 2) *On ne peut servir à la fois Dieu et le diable.*
55.	Nu se teme nici de Dumnezeu nici de dracul.	Il ne craint ni Dieu ni le diable.	*Il ne craint ni Dieu ni le diable.*
56.	Numai dracul e sărac, că nu are suflet.	Il n'y a que le diable qui est pauvre, parce qu'il n'a pas d'âme.	*Le diable est pauvre qui n'a point d'âme.*
57.	Omul însemnat de Dumnezeu e dracul în picioare.	L'homme marqué par Dieu est le diable debout.	1) *Il faut se méfier des gens marqués de B : bigle, borgne, bossu, boiteux.* 2) *Des gens signés il faut se garder.* 3) *À barbe rousse et noirs cheveux ne t'y fie si tu veux.* 4) *Tous ceux que le bon Dieu marque, le diable les prend en charge.* 5) *Des gens signés, il faut se garder.* 6) *Pas de boiteux ni de bossu qui n'ait le diable au cul.* 7) *Tous ceux que le bon Dieu marque, par le diable sont pris en charge.*
58.	Parcă a intrat dracul în el.	Comme si le diable est entré en lui.	1) *Il a le diable au corps / au dos.* 2) *Il est comme possédé.*
59.	a) Pe dracul nici să-l vezi, nici să te vadă. b) Nici pe dracul să-l vezi, da nici cruce să-ţi faci.	a) Il ne faut ni voir, ni être vu par le diable. b) Il ne faut ni voir le diable, ni faire une croix.	**Méfiez-vous de croiser le diable.**
60.	Pe dracul la cruce nu-l poţi duce.	On ne peut pas emmener le diable devant la croix.	*On n'attire pas le diable à la croix.*
61.	Pe dracul îl înveti să înoate?	C'est le diable que tu apprends à nager?	*Au poisson à nager ne montre.*
62.	Pe omul rău nici dracul nu-l vrea.	L'homme méchant, même le diable ne veut pas.	1) **De l'homme méchant, même le diable ne veut point.** 2) **Celui qui a personne ne fait bien et nuit, même le diable fuit.**
63.	Pe faţă sfinţi, pe ascuns	Devant tout le monde, des	1) *Langue de miel et cœur de fiel.*

	draci cumpliți.	sains, et en cachette, des diables terribles.	$_2$) *Ange au chemin, diable à la maison.* $_3$) *Bon Dieu dans les rues c'est le diable à la maison.*
64.	a) Râde dracul de porumbe negre şi pe sine nu se vede. b) Râde dracul de cățel, dar nu se vede pe el.	a) Le diable se moque des fruits noirs du prunellier, mais lui ne se voit pas / mais ne voit pas sa propre couleur. b) Le diable se moque du chiot, mais lui ne se voit pas.	a$_1$) *La pelle se moque du fourgon.* a$_2$) *Le chaudron trouve que la poêle est trop noire.* a$_3$) *C'est l'hôpital qui se moque de la charité.* b) *On voit la paille dans l'œil de son prochain mais pas la poutre dans le sien.*
65.	Râde om de om şi dracul de toți.	Les hommes se moquent l'un de l'autre et le diable de tous.	**Le diable se moque de tout et de tous.**
67.	Săracul, cât de sărac, dac-a prins un comănac, scoate coarne ca de drac.	Le pauvre, si pauvre qu'il soit, quand il porte le chapeau, laisse entrevoir des cornes de diable.	*Laisser passer le bout de l'oreille.* **Le pauvre qui porte le chapeau laisse entrevoir des cornes de diable.**
68.	Scumpul pentru bani s-ar însura şi cu fata dracului.	Pour de l'argent, l'avare épouserait même la fille du diable.	*L'argent n'a pas d'odeur.*
69.	Unde e cetatea mai tare, acolo bate dracul război mai puternic.	Là où la forteresse est imprenable le diable mène une guerre plus acharnée.	$_1$) *À forte couture, forte déchirure.* $_2$) **Plus la citadelle résiste, plus le diable insiste**. $_3$) **Le diable s'acharne encore plus contre la citadelle inexpugnable.**
70.	Unde nu reuşeşte dracul, acolo încearcă mumă-sa.	Là où le diable échoue, c'est sa mère qui continue.	*Où le diable ne peut aller, sa mère tâche d'y mander.*

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE
OUVRAGES THEORIQUES

Anscombre, J.C. (2009) : "La traduction des formes sentencieuses : problèmes et méthodes". In : *Traductologie, proverbes et figement* (Michel Quitout, Julia Sevilla Munõz éds.). Paris : 11-36.

Anscombre, J.C. (2000) : "Parole proverbiale et structures métriques". In : *Langages* Vol.34, N° 139 : 6-26.

Ballard, M. (2009) : "Le proverbe : approche traductologique réaliste". In : *Traductologie, proverbes et figements* (Michel Quitout, Julia Sevilla Muñoz éds.). Paris : 37-53.

Ballard, M. (2003) : *Versus : La version réfléchie. Repérages et paramètres*. Paris.

François, J., Mejri, S. (éds.). (2006) : *Composition syntaxique et figement lexical*, CRISCO, Université de Caen Basse-Normandie.

Kleiber, G. (2000) : "Proverbe : sens et dénomination". In : *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Etudes de linguistique comparée français/allemand*. (Gertrud Greciano éd.). Louvain-Paris : 57-76.

Kleiber, G. (2000) : "Sur le sens des proverbes". In : *Langages* Vol. 34, N° 139 : 39-58.

Sevilla Muñoz, J. (2009) : "Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol". In : *Traductologie, proverbes et figements* (Michel Quitout, Julia Sevilla Muñoz éds.). Paris : 195-211.

Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. (2004a) : "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales". In : *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman]. 8 de noviembre de 2004.

Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. (2004b) : "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales". In : *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman]. 24 de noviembre de 2004.

Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. (2004c) : "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales". In : *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman]. 3 de marzo de 2005.

Sevilla Muñoz, J. (2011) : "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales". In : *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman]. 10 de marzo de 2011.

Sevilla Muñoz, J. (2000) : "Les proverbes et phrases proverbiales français et leurs équivalents en espagnol". In : *Langages* Vol. 34. N° 139 : 98-109.

Negreanu, C. (1983) : *Structura proverbelor româneşti*. Bucureşti.

Privat, M. (1998) : "Le nœud gordien des parémiologues: qu'est-ce qu'un proverbe ? ". In : *Thélème*. *Revista Complutense de Estudios Franceses*. No 13 : 253-264.

Quitou, M., Sevilla Muñoz, J. (éds.). (2009). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris.

Schapira, C. (1999) : *Les Stéréotypes en français : proverbes et autres formules.* Paris-Gap.

Visetti, Y.M., Cadiot, P. (2006) : *Motifs et proverbes. Essai de sémantique proverbiale.* Paris.

DICTIONNAIRES

Brézin-Rossignol, M. (2008) (2-ème édition) : *Dictionnaire de proverbes Français-Anglais / Anglais-Français*. Paris.

Botezatu, G., Hâncu, A. (2001) : *Dicționar de proverbe şi zicători româneşti*. Bucureşti.

Cărare, V. (2003) : *Dicționar de proverbe româneşti*. Bucureşti.

Cristea, T., Cuniță, A., Vişan, V. (éds.). (1992) : *Dictionnaire roumain français*. Bucureşti-Paris.

Cuceu, I., Florea V., Ion T. (2006) : *Dicționarul proverbelor româneşti*. Chişinău.

Gorunescu, E. (1981) : *Dicționar frazeologic francez-român şi român-francez*. Bucureşti.

Gorunescu, E. (2000) : *Dicționar de proverbe francez-român şi român-francez*. Bucureşti.

Montreynaud, F., Pierron, A., Suzzoni, F. (éds.) (1993) : *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris.

Muntean, G. (1966) : *Apa trece, pietrele rămân – proverbe româneşti*. Bucureşti.

Rey, A., Chantreau, S. (1997) : *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris.

SITES INTERNET

http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr?
http://www.dico-proverbes.com
http://www.mediadico.com/dictionnaire/expression/diable
http://atheisme.free.fr?Citations/Proverbes_diable.htm
http://www.proverbes.pagesperso_orange.fr/français2.htm
http://environnement.ecoles.free.fr/proverbes-dictons-recherche-google.htm